

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»**
(ПНИПУ)



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

[Handwritten signature]
Н.В. Лобов

« 14 » сентября 2020 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ
«Переводчик в сфере рекламы и связей с общественностью»
(Английский язык)

КВАЛИФИКАЦИЯ
«Переводчик в сфере рекламы и связей с общественностью»

Пояснительная записка

Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере рекламы и связей с общественностью» предназначена для студентов и выпускников направления подготовки 42.03.01 «Реклама и Связи с общественностью». Обучающиеся по данной программе должны владеть иностранным языком (английским) на уровне В2 – С1, стремиться повысить свою профессиональную компетенцию в области иностранных языков и получить компетенции, необходимые для выполнения нового вида профессиональной деятельности в сфере перевода. Программа реализуется на русском и английском языке.

Основные принципы и задачи обучения:

- совершенствование общего уровня владения иностранным языком в устной и письменной формах;
- выработка универсальных навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;
- активное применение на практике получаемых теоретических знаний в области межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- выработка и развитие навыков профессионального пользования словарями и базами данных;
- работа со специальной терминологией в профессиональной области;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

1. Общая характеристика программы

1.1. Цель реализации программы

Подготовка специалистов в области специализированного перевода для:

- повышения профессиональной языковой квалификации;
- выработки практических навыков профессионального (устного и письменного) перевода в сочетании с изучением теории языка и теории перевода;
- общего совершенствования языковой компетенции (родной и изучаемый языки): углубление знаний о мире изучаемого языка;
- повышения эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

1.2. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы (категория слушателей)

Лица, имеющие или получающие высшее образование по направлению подготовки 42.03.01 «Реклама и Связи с общественностью», владеющие иностранным языком (английским) на среднем и продвинутом уровне. Уровень владения иностранным языком определяется на входном онлайн тестировании.

1.3. Перечень нормативных документов, определяющих требования к выпускнику программы

При составлении образовательной программы использовались следующие материалы:

1. Федеральные государственные образовательные стандарты по направлениям 45.03.02 «Лингвистика», 45.05.01 «Перевод и переводоведение», 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»;

2. Профессиональный стандарт «Технический писатель (специалист по технической документации в области информационных технологий)», утвержденный приказом Минтруда РФ от 08 сентября 2014 г. № 612н (с изменениями от 12.12.2016);

3. Монография «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка»; Страсбург; М.: Совет Европы, Департамент по языковой политике; Московский государственный лингвистический университет, 2001-2003. — 259 с.;

4. Квалификационные требования к должности «Переводчик» Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих (4-е издание, дополненное, утв. постановлением Минтруда РФ от 21 августа 1998 г. № 37, с изменениями и дополнениями)¹.

1.4. Характеристика новой квалификации

Слушатель, успешно завершивший обучение по данной программе, должен обладать знаниями, умениями и навыками в решении следующих профессиональных задач:

1) переводческая деятельность:

- овладеть профессиональной переводческой компетенцией на иностранном языке;
- осуществлять межкультурное профессиональное общение в условиях дальнейшей глобализации производства, экономики, общества и образования;
- эффективно работать с источниками публицистической, научно-популярной и научной литературы на английском языке;
- осуществлять письменный перевод текстового материала с учетом специфики своей профессиональной деятельности;

2) консультативно-коммуникативная деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- составление словников, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода;
- участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;
- совершенствование профессиональных умений в области связей с общественностью.

Квалификация, присваиваемая выпускнику программы:

«Переводчик в сфере рекламы и связей с общественностью»

1.5. Характеристика вида профессиональной деятельности

Область профессиональной деятельности слушателя, освоившего программу профессиональной переподготовки, включает:

- межъязыковое общение,
- профессиональная коммуникация,
- прикладная лингвистика.

Объектами профессиональной деятельности являются:

- перевод и переводоведение,
- теория иностранных языков,

¹ Информация о ЕКС в Системе ГАРАНТ: <http://base.garant.ru/180422/#ixzz4pzSsCJ8N>

Видами профессиональной деятельности, к которым готовятся слушатели программы:

- переводческая,
- консультативно-коммуникативная.

1.6. Планируемые результаты обучения

Выпускник программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере рекламы и связей с общественностью» в соответствии с задачами профессиональной деятельности и целями образовательной программы должен обладать следующими компетенциями:

общекультурные компетенции (ОК):

- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-1);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-2);

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-1);

профессиональные компетенции (ПК):

переводческая деятельность:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

– способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12).

1.7. Трудоемкость обучения

722 часа.

1.8. Форма обучения

Форма обучения – очно-заочная (с возможностью использования дистанционных образовательных технологий).

1.9. Документ, выдаваемый по результатам освоения программы

Слушателям, завершившим обучение по программе профессиональной переподготовки и успешно прошедшим итоговую аттестацию выдается диплом установленного в ПНИПУ образца о профессиональной переподготовке с предоставлением права на ведение профессиональной деятельности в сфере профессиональной коммуникации и присвоением квалификации «Переводчик в сфере рекламы и связей с общественностью».

2. Содержание программы

2.1. Учебный план программы профессиональной переподготовки

№ п/п	Наименование дисциплин	Общая трудоемкость, час.	Всего ауд. зан., час.	Аудиторные занятия, час.		СРС, час.	Промежуточная аттестация, час.	
				лекции	практич., семин. занятия		Зачет	Экзамен
Теоретические курсы								
1.	Введение в языкознание*	61	20	20	–	40	1	–
2.	Общая теория языка*	31	10	10	–	20	1	–
3.	Теория английского языка*	91	30	20	10	60	–	1
4.	Общая теория перевода*	93	40	40	–	51	1	1
Практические курсы профессионально - ориентированного перевода								
1.	Полный письменный перевод с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык*	76	50	–	50	25	1	–
2.	Полный устный перевод с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык*	76	50	–	50	25	1	–
3.	Перевод деловой и научной документации*	63	40	–	40	22	1	–
4.	Специализированный письменный перевод (практика)*	184	63	–	63	120	–	1
5.	Итоговая аттестация - Выпускная квалификационная работа*	50	10	4	6	40	–	–
Итого		725	313	94	219	403	6	3

Примечание: СРС – самостоятельная работа слушателя

* - возможна реализация с применением дистанционных образовательных технологий

2.2. Календарный учебный график

Наименование дисциплины	Общая трудоемкость, час.		Промежуточная аттестация		Учебные месяцы																				
	Ауд.	СРС	Зач	Экз	октябрь		ноябрь		декабрь		февраль		март		апрель		май		сентябрь		октябрь		ноябрь		
					Ауд.	СРС	Ауд.	СРС	Ауд.	СРС	Ауд.	СРС	Ауд.	СРС	Ауд.	СРС	Ауд.	СРС	Ауд.	СРС	Ауд.	СРС	Ауд.	СРС	Ауд.
1. Введение в языкознание	20	40	1			10	20	10	20																
2. Общая теория языка	10	20	1						10	20															
3. Теория английского языка	30	60		1							10	20	10	20	10	20									
4. Общая теория перевода	40	51	1	1							10	12	10	12	10	12	10	15							
6. Полный письменный перевод с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык	50	25	1			20	8	20	8	10	9														
7. Полный устный перевод с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык	50	25	1									10	5	10	5	10	5	10	5						
8. Перевод деловой и научной документации	40	22	1						10	6											10	6	10	4	
9. Специализированный письменный перевод (практика)	63	120		1																	20	40	20	40	
Итоговая аттестация - Выпускная квалификационная работа	10	40																					10	40	
ИТОГО	313	403	6	3		30	28	30	28	30	35	30	37	30	37	30	37	30	26	40	40	51	30	47	80
						58	58	58	65	67	67	67	67	67	67	67	67	56	91	77	110				

Режим аудиторных занятий: 6-8 часов в неделю аудиторной нагрузки (1 раз в неделю по 6-8 час./ или 2 раза в неделю по 3-4 час.). Общая нагрузка не более 22-24 часов в неделю (включая все виды аудиторной и самостоятельной работы слушателей). Расписание занятий составляется по семестрам с учетом занятости слушателей при наборе группы.

Требования к рабочему месту слушателя и преподавателя при использовании дистанционных образовательных технологий:

- компьютер или мобильное устройство, подключенное к сети Интернет. Для участия в вебинарах желательно (но необязательно) наличие веб-камеры и/или микрофона.

- программное обеспечение: Интернет-браузер (Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome, Opera, Safari и т.д.), Flash player, Adobe Reader, программа для проигрывания видеофайлов (например, Windows Media player).

3.3. Кадровый состав

Кадровое обеспечение программы реализуется профессорско-преподавательским составом кафедры иностранных языков и связей с общественностью ПНИПУ. Обучение по данной программе ведут доктора наук, кандидаты филологических и педагогических наук с большим опытом переводческой и преподавательской деятельности.

4. Оценка качества освоения программы (формы аттестации и оценочные материалы)

4.1 Формы аттестации

Оценка качества освоения программы включает промежуточную и итоговую аттестацию обучающихся.

Текущая аттестация – устный опрос, собеседование, коллоквиум, письменные работы: тест, контрольная работа, эссе и иная творческая работа.

Промежуточная аттестация – зачет или экзамен в конце изучения дисциплины в соответствии с учебным планом.

Итоговая аттестация – защита выпускной квалификационной работы. Требования к содержанию и оформлению выпускной квалификационной работы представлены в Приложении Г, Приложении 1, Приложении 2.

4.2. Оценочные материалы

Преподаватель по каждой дисциплине самостоятельно устанавливает средства и методы текущего контроля, позволяющие оценить знания, умения и уровень приобретенных компетенций.

Промежуточная аттестация осуществляется в форме зачета или экзамена в конце изучения дисциплины в соответствии с учебным планом. Объектом контроля является умение применять различные навыки в решении профессиональных задач.

Промежуточная аттестация в форме **зачета** проводится в форме письменного теста или творческой работы. Выбор формы зачета остается на усмотрение преподавателя. Перечень вопросов для письменного теста представлен в приложении А. Требования к творческой работе для зачета представлены в Приложении Б.

Оценка «Зачтено» ставится в случае получения правильных ответов более чем на 60% вопросов письменного теста.

Творческая работа оценивается по следующим критериям:

1. Соответствие содержания теме (25%),
2. Глубина проработки материала (25%),
3. Количество и полнота использования источников, грамотность их анализа, наличие ссылок (25%),
4. Грамотность оформления работы (25%).

Рекомендуемые границы оценок при оценивании творческой работы:

«отлично» – 85-100%,

«хорошо» – 75-84%,

«удовлетворительно» – 51-74%,

«неудовлетворительно» – не более 50%.

Промежуточная аттестация в форме **экзамена** проводится в форме творческой работы.

Требования к творческой работе для экзамена представлены в Приложении Б.

Рекомендуемые границы оценок при оценивании творческой работы:

«отлично» – 85-100%,

«хорошо» – 75-84%,

«удовлетворительно» – 51-74%,

«неудовлетворительно» – не более 50%.

Итоговая аттестация проводится Итоговой аттестационной комиссией (ИАК) в форме публичной защиты выпускной квалификационной работы. Тема итоговой аттестационной работы определяется индивидуально для каждого слушателя программы в соответствии с его специальностью на основном образовании.

Контрольно-измерительные и оценочные материалы для итоговой аттестации представлены в Приложении Г.

4.3. Порядок проведения аттестации с применением дистанционных образовательных технологий

Промежуточная аттестация проводится на той платформе, которую выбирает преподаватель для проведения занятий онлайн: Zoom, Google Classroom, Google Hangout, Google Meet.

Слушатель выполняет тест в режиме реального времени в Google Classroom (Приложение А) или делает презентацию реферата (Приложение Б) или творческой индивидуальной работы (Приложение В).

Тест оценивается автоматически программой Google Classroom. Творческая работа оценивается в соответствии с п. 4.2. Преподаватель сообщает оценку в тот же день после заслушивания всех работ.

Итоговая аттестация проводится в форме защита выпускной квалификационной работы. Тема итоговой аттестационной работы определяется индивидуально для каждого слушателя программы в соответствии с его специальностью на основном образовании.

Слушатель входит в систему <https://bigbluebutton.pstu.ru> за 10 минут до начала итоговой аттестации. Включает режим видео и показывает развернутый паспорт для идентификации личности комиссии/преподавателю.

Слушатель делает презентацию выпускной квалификационной работы. Требования к содержанию и оформлению выпускной квалификационной работы представлены в Приложении Г, Приложении 1, Приложении 2.

Итоговая аттестационная комиссия выслушивает презентации слушателя; оценивает ее на закрытом заседании и принимает решение об освоении слушателем программы. Слушатель узнает о результате аттестации в тот же день, после того, как комиссия выслушает все защиты.

Критерии оценки работы представлены в Приложении Г.

По окончании программы обучения слушателям, успешно прошедшим итоговую аттестацию, получившим оценку «3», «4», «5», выдается удостоверение о повышении квалификации.

5. Составители программы

Дмитриева С.Ю., канд. филол. наук, доцент кафедры ИЯ и СО

Программа обсуждена на заседании кафедры ИЯ иСО. Протокол № 01 от 10.09.2020 г.

Секретарь

 Г.В. Басанова

Директор ТЭРКОМ

 С.Ю. Дмитриева

СОГЛАСОВАНО

Начальник УОТ

 И.Л. Герасимчук

Перечень вопросов для письменного теста по дисциплине «Основы теории английского языка» (зачет)

1. Define the etymology and state whether these affixes are productive or non-productive, say what parts of speech are formed with their help:

-hood, -less, -ate, -ing, -al, -fill, un-, re-, over-, ab-.

2. Do affixes possess their own meanings? Study the following derived words and explain the meanings of the affixes:

eatable, breakable, changeable, beautiful, handful, sandy, windy, rainy, underdone, underpaid, underfed.

3. Say, which of the following are: a) simple neutral; b) neutral derived; c) neutral contracted compounds:

a car windshield, a snow-white handkerchief, thousands of gold-seekers.

4. Differentiate between morphological and syntactic compounds, say what type of composition is productive:

Afro-American, jack-of-all-trades, airplane, salesgirl, merry-go-round

5. Speak of the idiomaticity or non-idiomaticity of the following compounds:

gooseberry, necklace, earthquake, wall-flower, red tape, lazy-bones.

6. State the semantic correlations between the converted pairs:

a) He has a highly efficient valet. - When the nurse grew old and invalid, her mistress valeted her.

b) Use small nails and nail that honeycomb to the tree.

h) His hands were swollen and itching. - The desk clerk handed me the key to my room.

7. Say, which of the two words were made by conversion:

an ape - to ape; a belt - to belt; empty - to empty; poor - the poor; dry - to dry; a dress - to dress.

8. Define the type of word building process:

to bang; an H-bag; BBC; an M.P.; thinnish; a go; to quack; a b.f.; topsy-turvy; Anglo-American; greenhorn.

9. State whether these words are formed by means of apocope (final clipping), aphesis (initial clipping), syncope (medial clipping), or they are abbreviations (acronyms) or blendings:

maths; fancy; gym; pp; i.e.; mike; vac; NATO; cello; phone; smog.

10. Define the origin of the following hybrids:

bicycle; schoolboy; aircraft.

Темы рефератов по дисциплине «Общая теория языка» (зачет)

1. Искусственные языки – за или против?

Обязательные вопросы:

- Основные вехи в истории создания искусственных языков.
- Причины парадоксального интереса человечества к искусственным языковым системам.
- Можно ли создать искусственный язык «из ничего»? Лингвистические универсалии, на которые опираются создатели искусственных языков. Обратит внимание на то, что в книге Д. Питерсона очень подробно описано устройство естественных языков на всех уровнях.
- Анализ искусственного языка по выбору (фонетическая система, словарь, грамматика, письменность). Проанализировать, на каких уровнях системы происходит «упрощение» искусственного языка. Можно ли упростить все уровни?
- «Плюсы» и «минусы» этого языка.
- Какие дискуссионные вопросы связаны с этой темой?
- Есть ли у искусственных языков будущее?

2. Аспекты теории языка в процессе изучения иностранных языков

Обязательные вопросы:

- Систематизировать подходы к изучению иностранных языков.
- Лингвистические универсалии, на которые опирается процесс вхождения в новый язык.
- Работа с уровнями и единицами языка (фонетическая система, словарь, грамматика, письменность).
- Что такое «бренд языка»? Надо ли создавать для себя «карту» продвижения по языку?
- Соотношение второго языка с материнским (первым) языком: сопоставительный анализ.
- Полиглотизм – лингвистический аспект.
- Изучение языка и эмоциональный фон.
- Какие дискуссионные вопросы связаны с этой темой?

3. Лингвистический анализ текста

Обязательные вопросы:

- Что входит в понятие *Лингвистический анализ текста* (по существу, это его препарирование), с какой целью он проводится (объективность интерпретации, предпереводческий анализ, ...).
- Лексико-грамматический анализ текста.

Семантика лексических единиц. Систему значений многозначных слов (они в тексте выделены подчёркиванием; можете выделить также свои) надо выписать из толковых словарей английского языка (словари включаются в библиографию); указывается, какое из контекстуальных значений в этом тексте выдвигается вперёд.

Лексика систематизируется по группам (синонимы, антонимы, омонимы, терминологическая группа, тематическая лексика и др.). Указывается функция каждой группы.

На основании лексического анализа выделить зоны труднопереводимости (непереводимости).

Анализ *грамматических параметров* текста. На примере выделенных (красным цветом) словоформ показать, какие грамматические значения и с помощью каких грамматических показателей актуализируются в них.

Какие грамматические категории и способы актуализации грамматических значений вы выделили в этом тексте? На этом основании – к какому морфологическому типу относится язык текста.

На основании грамматического анализа выделить зоны труднопереводимости (непереводимости).

Синтаксические особенности текста. Порядок слов. Модели предложений (преобладают простые или сложные?). Составить синтаксическое дерево (схему) для двух предложений (отмечены жёлтым цветом), выделяя предикативный центр, обозначая синтаксические связи в группах подлежащего и сказуемого.

- Вывод: какой из аспектов семантики (лексическая, грамматическая, синтаксическая) а) в большей степени важен для передачи идеи текста (в чём она заключается); б) составит наибольшую сложность для перевода.

Оформление творческой реферативной работы с элементами эссе

1. Примерный объём работы – от 12 страниц печатного текста (Times New Roman, кегль 14, одинарный интервал).

2. Структура: Введение, основная часть (дать название), заключение. Список литературы. Во *Введении* сформулировать а) проблему, связанную с вашей темой, связь темы с лингвистической теорией; б) цель, которую вы ставите перед собой; в) краткий обзор источников, которыми вы пользовались; г) несколько слов о том, чем лично вам интересна эта тема.

Основная часть должна иметь название и разбиваться на параграфы (тоже назвать их). В основную часть включаются промежуточные выводы. Помимо указанных обязательных вопросов, конечно же, можно включать и свои.

Заключение. Систематизация основных позиций текста. Заключительный комментарий / суждение / оценка. Перспективы погружения в эту проблему.

Список литературы. Автор. Название книги. Место издания: Издательство, год издания.

3. Реферат предполагает переосмысление прочитанного, а не заимствования из чужого текста. Все цитаты и цитации оформляются по правилам.

4. Обратит внимание на то, что все темы предполагают опору на теоретический материал курса.

Темы творческих экзаменационных работ по дисциплине «Общая теория перевода» (экзамен)

Цель – систематизация и проверка знаний и умений, полученных в ходе изучения основ теории общего и специального перевода.

1. **Назначение оценочного средства.** 2 варианта творческих работ позволяют определить уровень освоения студентами компетенций ФГОС ВО, установленных образовательной программой. Работы предлагается написать по окончании изучения дисциплины Теория перевода в качестве письменной формы экзамена.

Тема творческой работы и вопросы, определяющие этапы её выполнения

Сопоставительный лингвостилистический анализ оригинального и переводного текстов.

Текст на английском языке даётся преподавателем / выбирается студентом (тематика текстов связана с проблемами коммуникации, рекламы, визуального дискурса и др.). Объём текста – 1 страница.

Алгоритм выполнения работы:

- Сделать предпереводческий анализ оригинального текста: определить тему и идею текста, выявить лексико-грамматические и стилистические особенности, зоны труднопереводимости и (предварительно) непереводаемости, составить список имён собственных и др.
- Определить единицу перевода, обосновать модель перевода, цель перевода, инвариант перевода – те стилистические особенности текста, которые будут сохраняться в зависимости от модели перевода.
- Выполнить перевод текста на русский язык.
- Проанализировать работу переводчика, определив типы переводческих трансформаций на всех уровнях текста, модель перевода, описать встретившиеся трудности, определить, что и по каким причинам оказалось непереводаемым.
- Написать комментарий переводчика, проясняющий затекстовую информацию, помогающую читателю работать с текстом перевода.
- Проанализировать перевод этого же текста, выполненный программой-переводчиком. Сопоставить качество «живого» перевода и компьютерной программы.

Работа позволяет выявить степень овладения студентами необходимыми знаниями, умениями и навыками в соответствии с кодификатором контролируемых разделов учебной дисциплины.

Кодификатор контролируемых разделов дисциплины

№	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Шифр оцениваемой компетенции	Дескрипторы оценивания компетенции		
			Необходимые знания (З)	Необходимые умения (У)	Навыки (В)
1	Тема 5. Основные типы переводческих трансформаций лексических единиц		Типология лексических единиц	Умение описывать семантическую структуру лексических единиц	Навык контекстуального анализа лексических единиц
2	Тема 6. Типы преобразований на уровне морфологических		Типология лексических единиц	Умение определять грамматические значения и	Поиск адекватного способа выражения

	форм и синтаксических конструкций			способы их выражения	грамматических значений на языке перевода
3	Тема 7. Сопоставительный анализ оригинального и переводного текста.		Знание основ лингвостилистического анализа текста	Умение определять трансформационные преобразования в переводе	Навык анализа степени адекватности трансформационных преобразований в переводе

Процедура подготовки и представления обучающимися результатов выполнения оценочного средства (методические рекомендации студентам).

Исследовательская творческая работа по дисциплине Теория перевода выполняется обучающимися в письменной форме. В процессе подготовки к написанию работы необходимо предварительно:

- изучить рекомендованную преподавателем научную литературу,
- чётко определиться, в рамках какого подхода/концепции будет производиться анализ поставленной проблемы,
- выработать собственную (авторскую) позицию по поставленной проблеме,
- отобрать необходимый для раскрытия темы материал.

В ходе написания работы обучающимся необходимо:

- раскрыть суть поставленной проблемы и существующие способы её решения,
- выразить собственную позицию по поставленной проблеме
- сделать корректные выводы.

Представление результатов выполнения оценочных заданий осуществляется в письменной форме: компьютерный набор, шрифт Times New Roman, 14 кегль, интервал 1,5, поля 2,0 см, выравнивание по ширине.

Процедура представления результатов творческих работ включает устную защиту основных положений работы, выполненной дома, оценку и комментарий преподавателя.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

**«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»
(ПНИПУ)**

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе

_____ Н.В. Лобов
« _____ » _____ 20__ г.

**Требования к оформлению пояснительной записки
выпускной квалификационной работы
по программе профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере связей с общественностью»
(Английский язык)
с присвоением квалификации
«Переводчик в сфере связей с общественностью»**

Пермь - 2020 г.

1. Общие положения

Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере связей с общественностью» направлена на получение новой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности. Освоение программы завершается экзаменом в форме публичной защиты выпускной квалификационной работы (ВКР) на заседании итоговой аттестационной комиссии.

Направленность тематики выпускной квалификационной работы должна соответствовать программе профессиональной переподготовки и определяется научно-образовательной деятельностью структурного подразделения университета. Слушателю предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы, которая должна быть согласована с научным руководителем.

Качество выполнения выпускной квалификационной работы и результаты ее защиты являются одним из главных показателей эффективности обучения слушателей.

2. Требования к выпускной квалификационной работе в целом, и ко всем ее элементам, рекомендации по качественному выполнению документов выпускной квалификационной работы.

2.1. Выпускная квалификационная работа должна отвечать следующим требованиям:

ВКР выполняется с использованием современных педагогических и инновационных промышленных технологий, информационно-коммуникативных систем, федеральных государственных образовательных стандартов и законодательной базы в сфере образования, науки и инноваций. При разработке темы слушатель должен использовать знания, полученные по программе профессиональной переподготовки

Рекомендуемый объем ВКР должен составлять 20-30 страниц текста, включая таблицы, графики и список литературы. (Рекомендуемый шрифт – Times New Roman, размер шрифта - 14, междустрочный множитель – 1.15, поля -25мм со всех сторон).и выполнить работу с применением новых информационных технологий.

2.2. Тема (название) итоговой аттестационной работы должна быть лаконичной и конкретной.

ВКР должна содержать следующие элементы:

- **Титульный лист** по утвержденной форме (см. приложение 1) с подписями;
- **Рецензия** (см. приложение 2);
- **Содержание** (перечень частей с указанием номеров страниц);
- **Введение** (должно содержать оценку современного состояния решаемой проблемы, основание и исходные данные для разработки темы, обоснование необходимости проведения разработки темы, сведения о планируемом научно-методическом уровне разработки. Во введении должны быть показаны актуальность и новизна темы;
- **Основная часть ПЗ** должна содержать данные, отражающие сущность, методику и основные результаты ВКР.

Основная часть ПЗ должна содержать:

а) выбор темы, включающий обоснование направления темы, методы решения задач и их сравнительную оценку, описание выбранной общей методики проведения ВКР;

б) процесс теоретических и (или) экспериментальных исследований темы, включая определение характера и содержания теоретических исследований темы, методы разработки темы.

в) обобщение и оценку результатов исследований темы, включающих оценку полноты решения поставленной задачи и предложения по дальнейшим направлениям работ;

- **Заключение** (обоснование научно-методологической значимости ВКР, прогноз развития объекта ВКР, использование результатов ВКР и т.д.);
- **Список использованных источников** согласно ГОСТ Р 7.0.5-2008;
- **Приложения.**

3. Защита итоговой аттестационной работы

Защита итоговой аттестационной работы происходит в установленные сроки на заседании Итоговой аттестационной комиссии (ИАК), утвержденной приказом ректора по университету.

Защита ВКР проводится публично в форме аналитического доклада с презентацией.

4. Критерии оценки содержания итоговой аттестационной работы

4.1. Итоговая аттестационная комиссия с учетом полноты раскрытия темы (наличие и качество представления всех вышеперечисленных разделов в аналитическом докладе) и уровня презентации работы оценивает ВКР по пятибалльной системе.

4.2. Элементы, оцениваемые в ВКР

Научная обоснованность и актуальность темы, степень соответствия темы дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки, соответствие содержания ВКР избранной теме, глубина теоретической проработки предмета, основных понятий исследования, качество использованных методик сбора информации и её представление, степень владения современными методами исследования и обработки информации, полнота и обоснованность решения поставленных задач, язык и стиль изложения, оформление работы.

4.3. Элементы, оцениваемые в ходе защиты ВКР

Умение четко, конкретно и ясно доложить содержание итоговой аттестационной работы, умение обосновать и отстаивать принятые решения, качество профессиональной подготовки, умение в докладе сделать выводы о проделанной работе, умение квалифицированно отвечать на поставленные вопросы.

Директор Центра «ТЭРКОМ»



С.Ю.Дмитриева

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«ПЕРМСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

по программе профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере связей с общественностью»
(Английский язык)

« _____ »

Наименование работы

Директор Центра «ТЭРКОМ»
кан. фил. наук, доцент

С.Ю. Дмитриева

Руководитель
(ученая степень, ученое звание)

(ФИО)

Исполнитель

(ФИО)

Рецензия на выпускную квалификационную работу

Исполнитель _____
(фамилия, имя, отчество)
по программе повышения квалификации: « _____ »
(наименование программы)

Тема аттестационной работы: _____

Рецензент _____
(фамилия, имя, отчество)

(должность, место работы)

Основные элементы ВКР и уровни оценки	Высокий*	Средний*	Низкий*
Научная обоснованность и актуальность ВКР			
Соответствие ВКР программе повышения квалификации			
Соответствие содержания ВКР избранной теме			
Глубина теоретической проработки ВКР			
Качество представления информации в ВКР			
Владение современными методами исследования			
Полнота, связанность и завершенность ВКР			
Обоснованность выводов ВКР			
Дополнительные элементы ВКР и уровни оценки	Высокий*	Средний*	Низкий*
Язык и стиль изложения ВКР			
Качество оформления ВКР			
Теоретическое значение ВКР			
Практическая значимость ВКР			
Степень достижения целей ВКР			
Корректность решения поставленных задач			
Наличие элементов научной новизны			
Рациональность структуры ВКР			
Соответствие выводов содержанию ВКР			
Соответствие ВКР требованиям ФГОС			

Заключение рецензента: по совокупности основных элементов итоговая аттестационная работа в полной степени соответствует требованиям дополнительной профессиональной программы повышения квалификации научно-педагогических работников и может быть допущена к публичной защите на заседании Итоговой аттестационной комиссии.

Рецензент _____
(подпись)
“ ____ ” _____ 20__ г.

***Примечание:**

1. Оценка «Высокий уровень»: особая актуальность, полное соответствие, полное использование, полное владение, в полной мере и т.п.
2. Оценка «Средний уровень»: достаточная актуальность, достаточное соответствие, достаточное использование, достаточное владение, в достаточной мере и т.п.
3. Оценка «Низкий уровень»: недостаточная актуальность, частичное соответствие, частичное использование, частичное владение, не в полной мере и т.п.